

## **Cours de paléographie N°22**

**Réalisé par M. du Pouget,**

**Archiviste, paléographe  
Directeur des Archives départementales de l'Indre**

**Photographie :  
Valérie Baud**

**Donation par Henri Sejorné, de Valençay,  
à l'abbaye de Barzelle de la dîme de La Chuetrée (5 janvier 1280 n. st.)  
(H 112)**

Fondée en 1137, l'abbaye cistercienne de Barzelle, « fille » du Landais, fut fondée par un seigneur de Graçay. Il n'en reste plus rien aujourd'hui.

Malgré la modicité de ses revenus, elle a possédé de belles archives, bien conservées jusqu'à la Révolution et qui forment un beau fonds (H 1-152, 1199). On y trouve les plus anciennes chartes en français des Archives de l'Indre (1248), émanées de la chancellerie de Saint-Aignan-en-Berry (aujourd'hui en Loir-et-Cher), dont le seigneur était suzerain de Valençay et des alentours.

Écriture régulière, peu d'abréviations, bon exercice pour se familiariser avec l'ancien français.

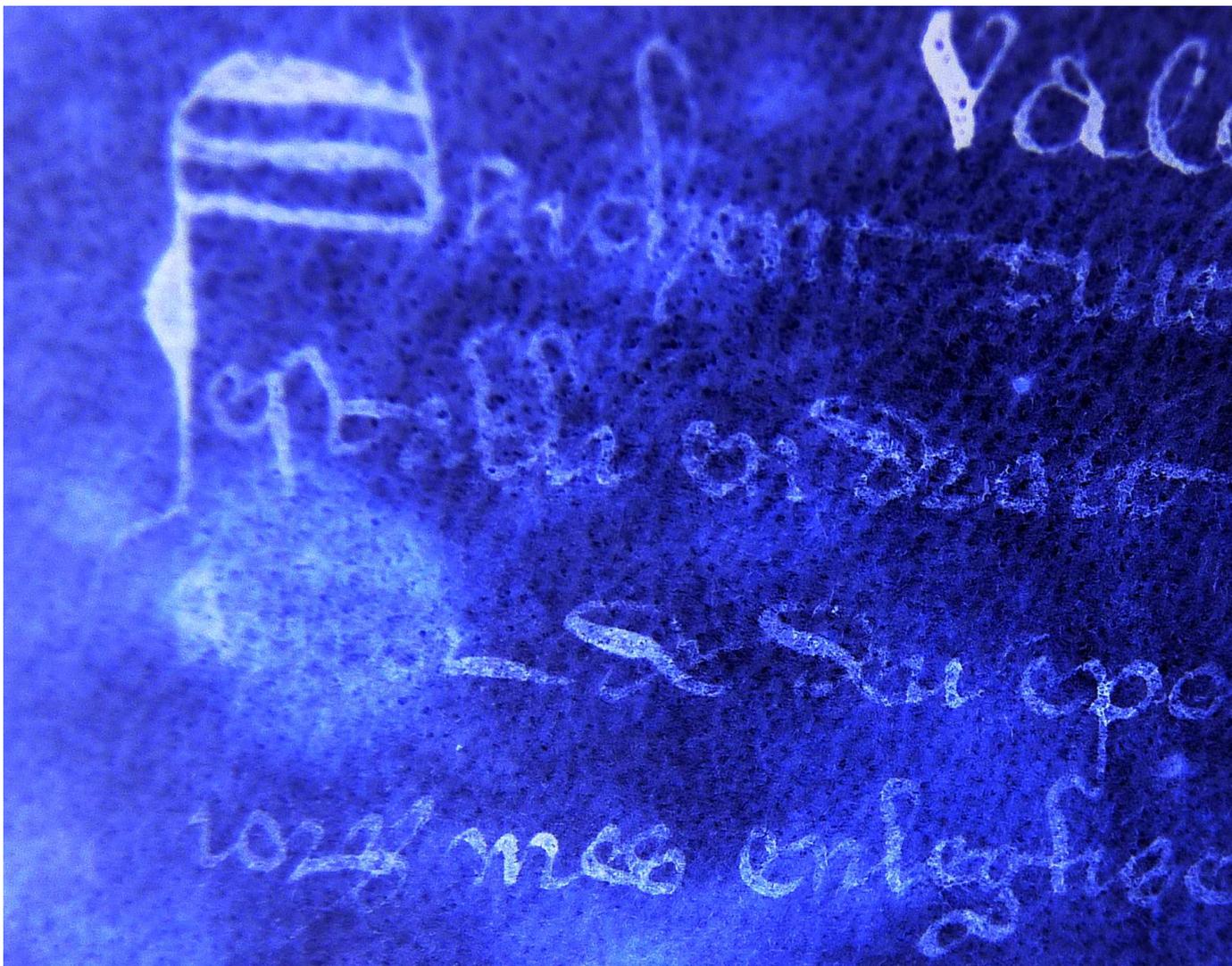
Photographie du document à transcrire :

1279  
titre d'indire de la chesvrie  
Valencay  
Sachent tuit present e avenir que henri dit seigneur de valencay e prionelle s'est  
establi en droit en la court mon seigneur de saint dignien enbertu ont requeneu que il po  
de du epos le salu deloz ames e po auoir empzes loz deces loz ammuces fance at a  
loz mes en l'eglise nre dame de habaie de varzelle e deloz die de cistreaux auoient done e  
de roie equite jadis cest asauoir en lan m. cc. lxxvi. ou mois de janyer a re  
gious homes libe e le comuent de la deuant dite abaie de varzelle e aloz successeurs en  
purs perpetuel almore toute la deme oles apertues que le deuant dit henri auoit a cha  
ree de venant de la praelle damoiseau la quele deme est apdee la deme de la chauerree  
en la prouche de valencay auoir a tenir a possession en splentier aux deuant dit redemptor  
e a loz successeurs perpetuelment e pais e ont promis la deuant dit henri e prionelle qui  
il cest dom e cest orroi ne repaleront ne encontre ne vendront ne n'effaront auenir  
p aux ne p autres ne vens ne demanderont ne ne red'ameront en la deuant dite deme  
ne e apertanog a nul tens mes po nul droit ne poz nulle raison e quant aux furs e a  
tenir mes e f'c moner sanz venir encontre d'obligant e lient aux eloz heirs e cels qui  
auront cause d'aux e ont renoncee en cest fait la deuant dit henri e prionelle a toute  
aide e a tout iustice de droit e de non e de a tout p'ntes es dones e adon e a tout vnges  
e a tout meny de pais e de ville sanz eafance e a toutes maneres de excoptions dilatoires  
p'ntes es ce fait a coe de enuie en la deuant dite court sans le deat a deuant  
dit seigneur e fut fache de seaul de la prouche de deuant dit saint dignien la ville de  
la trefhoue en lan de grace m. cc. lxxvi. sixante e s' est

Dix de la chesvrie

### Complément pour la lecture ligne 3

Photographie réalisée avec une lampe de Wood :



## Transcription :

[1] Saichent tuit present e avenir que Henri dit Sejorné de Valençay e Perronnelle sa feme  
[2] establi en droit en la court monseignor de Saint Aignien en Berri ont requeneu que il por  
[3] amor de Deu e por le salu de lor ames e por avoir emprés lor decés lor anniversaire a touz  
[4] jorz més en l'eglise Notre Dame de l'abaie de Barzelle de l'ordre de Cisteaux, avoient doné e  
[5] otroié e quité jadis, c'est a savoir en l'an M CC sexante e quatorze, ou mois de janvier, a rele-  
[6]-gious homes l'abé e le couvent de la devant dite abaie de Barzelle e a lor successors, en  
[7] pure e *perpetuel* almone, toute la deme o<sup>1</sup> les *apartenances* que le devant dit Henri avoit acha-  
[8] tée de Renaut de La Praelle, damoiseau, laquelx deme est apelée la deme de La Chavetrée  
[9] en la *parroiche* de Valençay, a avoir, a tenir a posseoir e a espleitier aux devant diz relegios  
[10] e a lor successors, *perpetuellement* e en pais. E ont promis li devant dit Henri e Perronnelle que  
[11] il cest dom e cest otroi ne repaleront<sup>2</sup> ne encontre ne vendront ne n'essairont a venir  
[12] *par* aux ne *par* autres ne riens ne demanderont ne ne reclameront en la devant dit deme  
[13] ne es *apartenances*, a nul tens més, por nul droit ne por nulle raison. E quant ai ce sugre<sup>3</sup> e  
[14] tenir bien e fermement, sanz venir encontre, ils obligent e lient aux e lor heirs e cels qui  
[15] auront cause d'aux. E ont renoncé en icest fait li devant dit Henri et Perronnelle a toute  
[16] aide e a tout *benefice* de droit *escrit* e non *escrit*, a touz *privileges* donez e a doner, a touz *usaiges*  
[17] e *establissemenz* de pais e de ville faiz e a faire e a toutes manieres de *excepcions* dilatoires  
[18] e *perhemptoires*. Ce fut acordé e jjugié en la devant dite court, sauf le droit au devant  
[19] dit segnor, e fut saelé do seaul de la prevosté do devant dit Saint Aignien, la veulle de  
[20] la Tyephene<sup>4</sup>, en l'an de grace mil deux cenz sexante e dix e neuf<sup>5</sup>. *Guillemus presbiter*.

---

<sup>1</sup> o : avec

<sup>2</sup> *paller* ou *paler* : parler

<sup>3</sup> *sugre* : suivre

<sup>4</sup> *la Tyephene, Tiphaine*, l'Epiphanie

<sup>5</sup> Le changement d'année se faisant alors à Pâques, nous sommes en fait en 1280.